

General Information	
Academic subject	Spanish Language and Translation 2
Academic Year	2018-2019
Degree course	Specialized Translation LM-94
Curriculum	
ECTS credits	9
Department	"Lingue Lettere Arti. Italianistica e culture comparate", Università degli Studi di Bari "Aldo Moro"
Compulsory attendance	Attendance is not compulsory but highly recommended
Language	Italiano e Spagnolo

Subject teacher	Name and Surname	E-Mail	SDS (Scientific Disciplinary Sector)
	Alessandro Rocco	<a href="mailto:alessandro.rocco@uniba.it">alessandro.rocco@uniba.it</a>	L-Lin/07

ECTS credits details	Disciplinary area	SSD	Credits
Basic teaching activities	Sarà inserito dalla segreteria	L-Lin/07	9

Class schedule	
Period	First and second semester
Year	Second year
Type of class	Lectures

Time management	
Hours	225
In-class study hours	63
Out-of-class study hours	162

Academic calendar	
Class begins	01/10/2018
Class ends	25/05/2019

Syllabus	Basic translation <sup>a</sup> and analytical skills in specialized and sectorial languages in the Italian / Spanish contrastive field.
Prerequisites/Requirements	
Expected learning outcomes (according to Dublin Descriptors) (it is recommended that they are congruent with the learning outcomes contained in A4a, A4b, A4c tables of the SUA-CdS)	- High analytical and translation skills from Spanish to Italian in specialized and sectorial linguistic fields that will allow <i>him / her</i> translators to start their <i>professional</i> translators.

	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Analytical and operative comprehension skills for translation from Spanish into Italian of specialist texts, as well as the ability to use online and offline resources for specialized translation. Ability to create specialized glossaries as useful tools for translation.</li> <li>- Autonomy in conceiving and managing translation projects from Spanish into Italian in specialized areas, also working in team.</li> <li>- Ability to communicate, in written and oral language, as well as with multimedia supports, the procedures of specialized technical-scientific translation and specialized contents to non-specialized interlocutors.</li> <li>- Ability to develop and update knowledge and skills that are useful for the profession of specialized translator, and to organize and manage research projects in this field.</li> </ul>
Contents	<p><i>Theoretical notions and methodological praxis related to the translation of specialized and sectorial languages in the Spanish-Italian contrastive field.</i></p> <p><i>During the course, different textual typologies of specialized and sectorial fields will be addressed (scientific, economic, political-institutional, legal-administrative, tourist, audio-visual, journalistic). The discursive, syntactic and lexical characteristics of the texts examined will be analysed, and the translation methodologies and objectives, as well as the tools useful to the translator, will be discussed.</i></p>

#### Course program

Bibliography	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Maria Vittoria Calvi (et al.), <i>Las lenguas de especialidad en español</i>, Carocci, 2008</li> <li>-Cabre, M.<sup>a</sup> Teresa y Josefa Gómez de Enterría (2006): <i>La enseñanza de los lenguajes de especialidad. La simulación global</i>. Madrid: Gredos</li> <li>- Hurtado Albir, <i>Traducción y traductología</i>, (Ultima edición)</li> <li>- Miguel Duro (coord.), <i>La traducción para el doblaje y la subtitulación</i>, Madrid, Cátedra, 2001.</li> <li>- Alcaraz Varó, Enrique, <i>El español jurídico</i>, Barcelona, Ariel, 2002.</li> </ul>
--------------	---

	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Emilio Alejandro Núñez Cabezas, Susana Guerrero Salazar, <i>El lenguaje político español</i>, Madrid, Cátedra, 2002.</li> <li>- R. López-Campos Bodineau, C. Balbuena Torezano, M. Álvarez Jurado, <i>Traducción y modernidad: textos científico-técnicos, jurídico-socioeconómicos, audiovisuales y de interpretación</i>, Córdoba, Servicio de Publicaciones de la Universidad de Córdoba, 2010.</li> <li>- Suau Jiménez, Francisca, <i>La traducción especializada en inglés y español en géneros de economía y empresa</i>, Madrid, Arco/Libros, 2010.</li> </ul>
Notes	Selections of readings from texts. Non-attending students must contact the professor.
Teaching methods	<i>Lecturers, laboratory teaching, e-learning platform, teaching with use of audio-visual and multimedia. Seminars, team-working and presentations of team-works under professor supervision.</i>
Assessment	<i>Oral and written.</i>
Evaluation criteria	<ul style="list-style-type: none"> <li>- <i>Evaluation of: the analytical and translation skills from Spanish to Italian in specialized and sectorial linguistic fields that will allow <u>him-/herstudents</u> to start their <u>profession of/as</u> professional translators.</i></li> <li>- <i>Evaluation of: the analytical and operative comprehension skills for translation from Spanish into Italian of specialist texts, as well as the ability to use online and offline resources for specialized translation. The ability to create specialized glossaries as useful tools for translation.</i></li> <li>- <i>Evaluation of: the autonomy in conceiving and managing translation projects from Spanish into Italian in specialized areas, also working in team.</i></li> <li>- <i>Evaluation of: the ability to communicate, in written and oral language, as well as with multimedia supports, the procedures of specialized technical-scientific translation and specialized contents to non-specialized interlocutors.</i></li> <li>- <i>Evaluation of: the ability to develop and update knowledge and skills that are useful for the profession of specialized translator, and to organize and manage research projects in this field.</i></li> </ul>

Further information	<a href="mailto:alessandro.rocco@uniba.it"><u>alessandro.rocco@uniba.it</u></a> <a href="http://www.uniba.it/docenti/rocco-alessandro/attivita-didattica"><u>http://www.uniba.it/docenti/rocco-alessandro/attivita-didattica</u></a>